

ISSN 2007-1620

Humanitas

Universidad Autónoma de Nuevo León
Anuario del Centro de Estudios Humanísticos

Años 44, No. 44, Vol. III
Enero-Diciembre 2017

Letras



UANL®

PRESENTACIÓN

CONTIENE EL PRESENTE VOLUMEN DE LA SECCIÓN LETRAS del *Anuario Humanitas* ocho trabajos que dan buena cuenta del estado actual de los estudios literarios y lingüísticos. Comenzamos con una reflexión de Guadalupe Cortina en torno a un selectivo corpus de novelas históricas de la escritora mexicana Carmen Boullosa. Cortina destaca la estrategia narrativa de Boullosa para contar otras historias dentro de la Historia con mayúsculas y, al hacerlo, deconstruir los discursos de poder e ideológicos que la han sostenido.

Alfonso Rangel Guerra parte de una entrevista de la escritora y filósofa Iris Murdoch al comunicador británico Bryan Magee para, a partir de ahí, reflexionar en torno a las características del lenguaje literario (en oposición al filosófico, en un ejercicio que nos recuerda al realizado por Alfonso Reyes en *El deslinde*). La becaria del Centro de Estudios Humanísticos, Gabriela Reyes Trejo, nos entrega un primer acercamiento a su investigación en torno a la representación de la violencia y los ejercicios de poder en tres relatos del primer libro de Guillermo Fadanelli: *El día que la vea la voy a matar* de 1992.

Los siguientes dos artículos se ocupan de los procesos y desafíos de la traducción. Idoliza Martínez y María Eugenia Flores se hacen cargo de las características de la traducción especializada de series (en este caso del programa *How to get away with murder*) hecha por *fansubbers*, es decir, por aficionados que no cuentan con la autorización legal para realizar el subtítulo. Por su parte, Ayesha Isabel González Anastacio y Adriana Elizabeth Rodríguez Althon dan cuenta de los desafíos ingentes de la traducción poética (qué se pierde y qué se crea en dicho proceso) y ponen como ejemplo la traducción al inglés de un poema de Jaime Sabines.

Los últimos tres artículos presentan estudios de casos y análisis de datos relativos a la enseñanza del inglés, al uso de anglicismos y a ciertos vocablos polisémicos de la cultura

mexicana. En el primero, Adrián Múnera Martínez y Ruth C. Betancourt González analizan las percepciones de un grupo de estudiantes del Colegio de Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Filosofía y letras de la UANL en relación con la enseñanza de la pronunciación del inglés. Abraham González estudia los factores que influyen en el uso de ciertos anglicismos en la población de los jóvenes adultos. Finalmente, Zulema Janeth Cruz Contreras y María Eugenia Flores analizan y describen la polisemia y los usos discursivos de tres vocablos característicos de la cultura popular mexicana.

He aquí, pues, el número 44 de *Humanitas Letras*, que nos ofrece un lúcido recorrido por los entreverados caminos de la literatura y del lenguaje.

Víctor Barrera Enderle
Jefe de la Sección de Letras